

La extraña represión del amor homoerótico

*¿Por qué se equivocan
los traductores?*

Madrid,
20 de abril de 2013

Dr. Renato Lings K.
Copenhague, Dinamarca

TEMAS COMENTADOS

- Amor y represión
- Confusiones terminológicas
- “Biblia” y “homosexualidad”
- Traducción y tradición
- La “transferencia ilegítima”
- Conclusiones.

CONTRASTES

AM♥R

y

REPRESIÓN





¿Por qué?



El obispo de Alcalá de Henares
carga contra los homosexuales

¿Por qué?



¿Por qué?



La Biblia

Hipótesis:

Las traducciones de la Biblia,
¿tendrán algo que ver?

BIBLIA *y*

HOMOSEXUALIDAD

¿Se equivocaron los traductores?

Renato Lings



TERMINOLOGÍA

CON

fu

sio

NES

IRELAND

0  100 km
0  60 miles







LA META

Para ir a Dublín,
¿cuál es el camino adecuado?

"Dublín"



Interrogantes

¿Es posible llegar a "Dublín" por las páginas de la Biblia?

¿La Biblia habla del amor homoerótico?

VOX PÓPULI

- "La Biblia es clara y contundente con respecto a la homosexualidad"
- "La Biblia condena tajantemente las relaciones homosexuales".

Terminología

¿Qué significan

realmente

las palabras que utilizamos
en esta materia?

BIBLIA

En griego clásico:
"LIBROS"





ηρνήσατο με θόρκου ὁ
 τίου κοῖδατορ ἀφορ· με
 ται μικρορδὲ προσελ
 θορ τῶ σι εἰ αὐτῶ εἰ πο
 τῶ πῆρω· ἀληθῶς καὶ
 σὺ βῆ αὐτῶρ εἰ· καὶ γὰρ
 ἠλαλίᾳ σου· ἠνχορ σε ποι
 εἰ· τὸ τε ηρξάτο κατὰ
 θεοματί· βειρ καὶ ὀμρῶρ
 ὅττι οὐ κοῖδατορ ἀφορ·
 καὶ εὐθῶς ἀλέκτορ εἰ
 φῶρ ησβρ· καὶ εἰ μὴ ἠδὴ
 ὁ πῆρος τοῦ ρήματος· ὅ
 ἰ· ἄρην κοῖτος αὐτῶ· ὅτι
 πρὶ ἠαλέκτορ αὐφωρ ἠα
 τρεῖς αὐτῶρ ησβρ· με· ε
 βῆ ελθῶρ βῆω· ἐκλασηρ
 πῆ βρωῖς· προσία εδὲ
 γερο μβρ ησ σμμοῦ ριορ
 ἐλασηρ πῆρ τῶ σι ἀρχί
 βρεῖς καὶ οἱ περὶ πῆτεροί
 τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ ἰ·
 ὡς τε θαρα τῶ σαι αὐ
 τῶρ· καὶ ἠσαρ τ
 αὐτῶρ ἀπῆγα
 γορ πορ τῶ πῆλα τῶ
 τῶ ηγβμορ·

·:· ἐκ τοῦ κατὰ ἰω ἀρην ρ
 ὡ καίρω ἐκείρω· ὅτε
 ἐρὶ φῶρ οἰς τοῦ πόδα
 τῶρ μαθῆτωρ αὐτοῦ·
 ἐλασηρ τῶ ἰματία
 αὐτοῦ· καὶ ἀρῶ τῶρ πα
 ληρ εἰ πῆρ αὐτοῖς· γῆρω
 σκετε τῆ πεποιη καὶ ἠμ
 ὤμεις φῶρ εἰτε με ὀδι
 δασ καλοσ καὶ ὀκσ· καὶ κ
 λῶς λέγετε· εἰ μὴ γὰρ· ἄ
 οἰμῶρ ἐρὶ φῶρ ὤμωρ τῶ
 πόδασ ὀκσ καὶ ὀδι δασ
 ροσ καὶ ὤμεις ὀφείλετε
 ἀλλῆλωρ ρη ππειρ τοῦ
 πόδασ· ὡσδε ἰματί
 εἰδῶ καὶ ὤμεις ἰμα καὶ θ
 ἄω εἰ ποῖ ησ αὐμρ καὶ
 ὤμῶσ· ποῖ τῶσ· ἀμρ
 λέγω ὤμεις· οὐ κέ τῆρ
 δούρωσ μεί· βωρ τοῦ
 κῦ αὐτοῦ· οὐδὲ ἀπόφο
 μεί· βωρ τοῦ περὶ φαρ
 τος αὐτοῦ· ἄ ταῦτα οἰ
 δατε· ἠα καὶ ριοί εἰ αὐ
 εἰ ἀρ ποῖ ἄτε αὐ τῶ·

BIBLIA

En latín:
singular

BIBLIA
SACRA

Vulgatæ Editionis,

SIXTI V. PONTIFICIS MAX.
IUSSU RECOGNITA,
ET CLEMENTIS VIII.

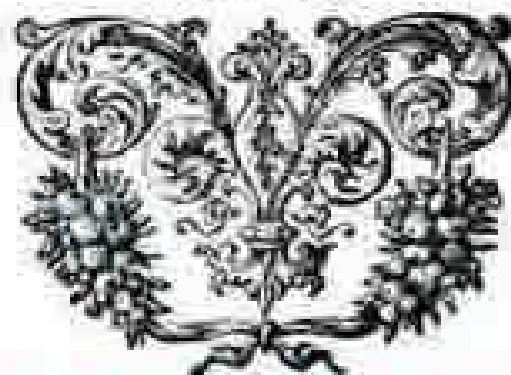
Auctoritate edita;

VERSICULIS DISTINCTA,

Et ad singula Capita Argumentis aucta;

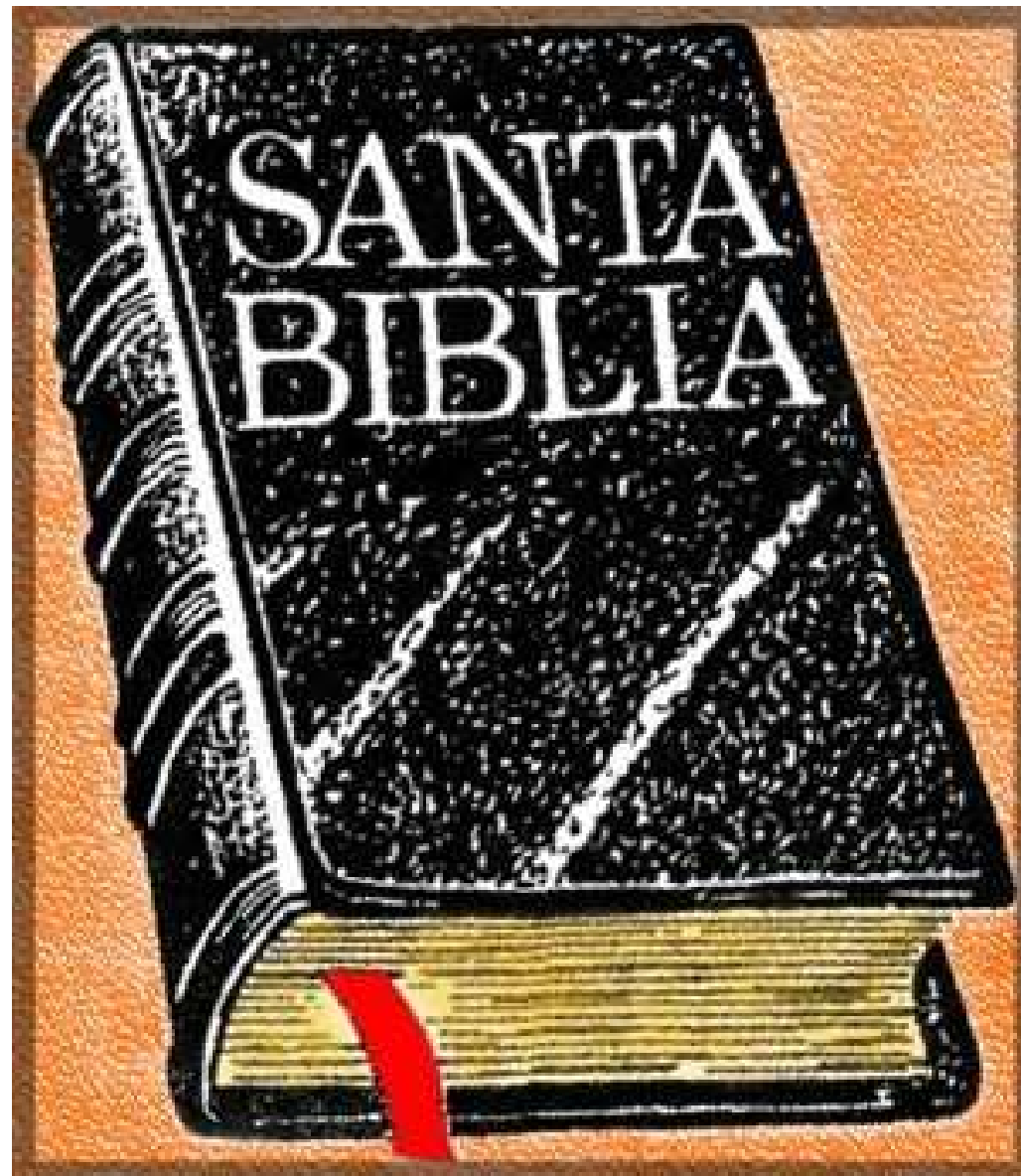
*Pluribusque Imaginibus, ad Historiarum notitiam
potissimum elaboratis, ornata;*

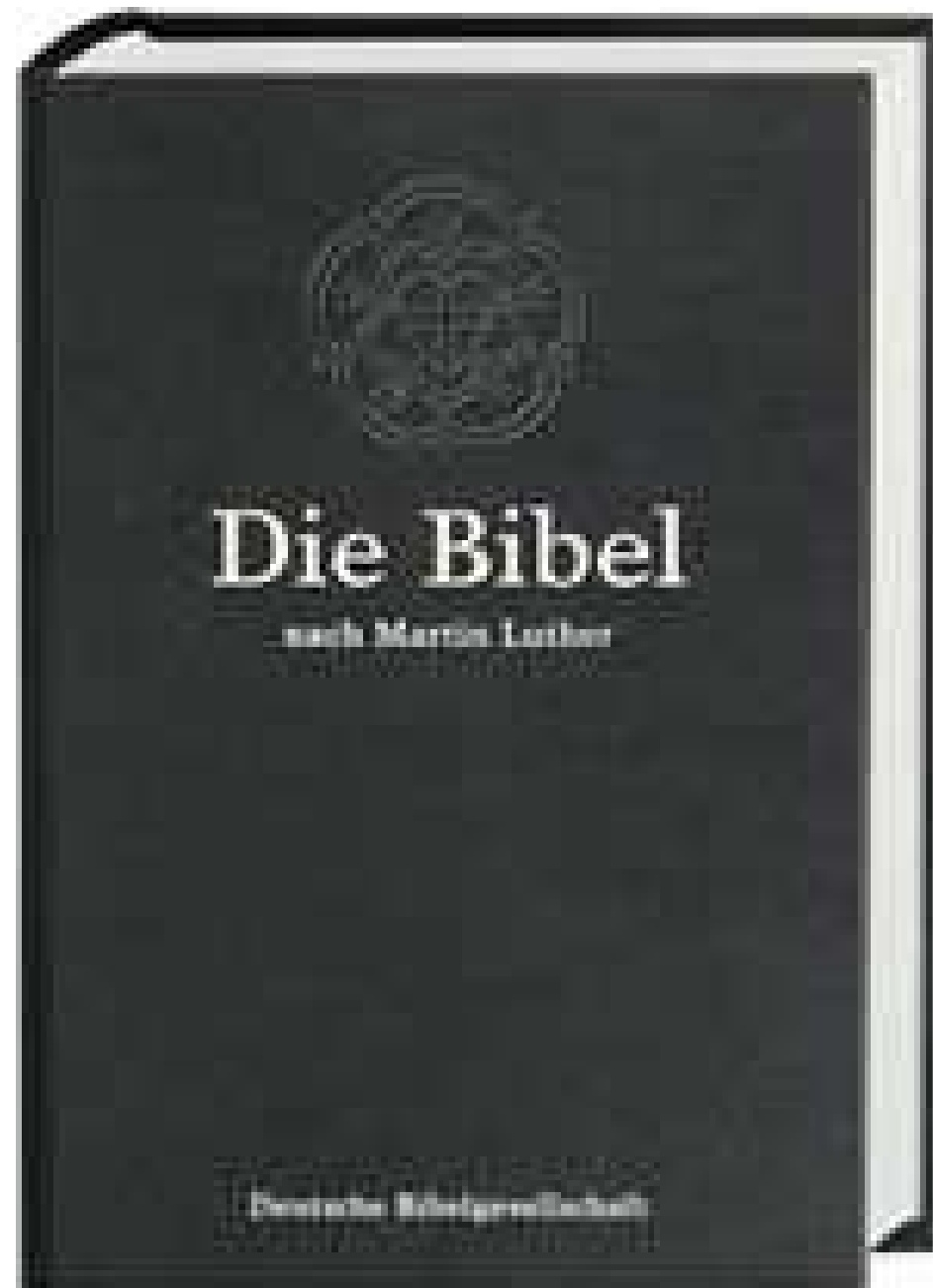
*Indicibusque Epistolarum, & Evangeliorum
impletata.*



VENETIIS, MDCCXIV.

Apud Nicolaum Pezzana.

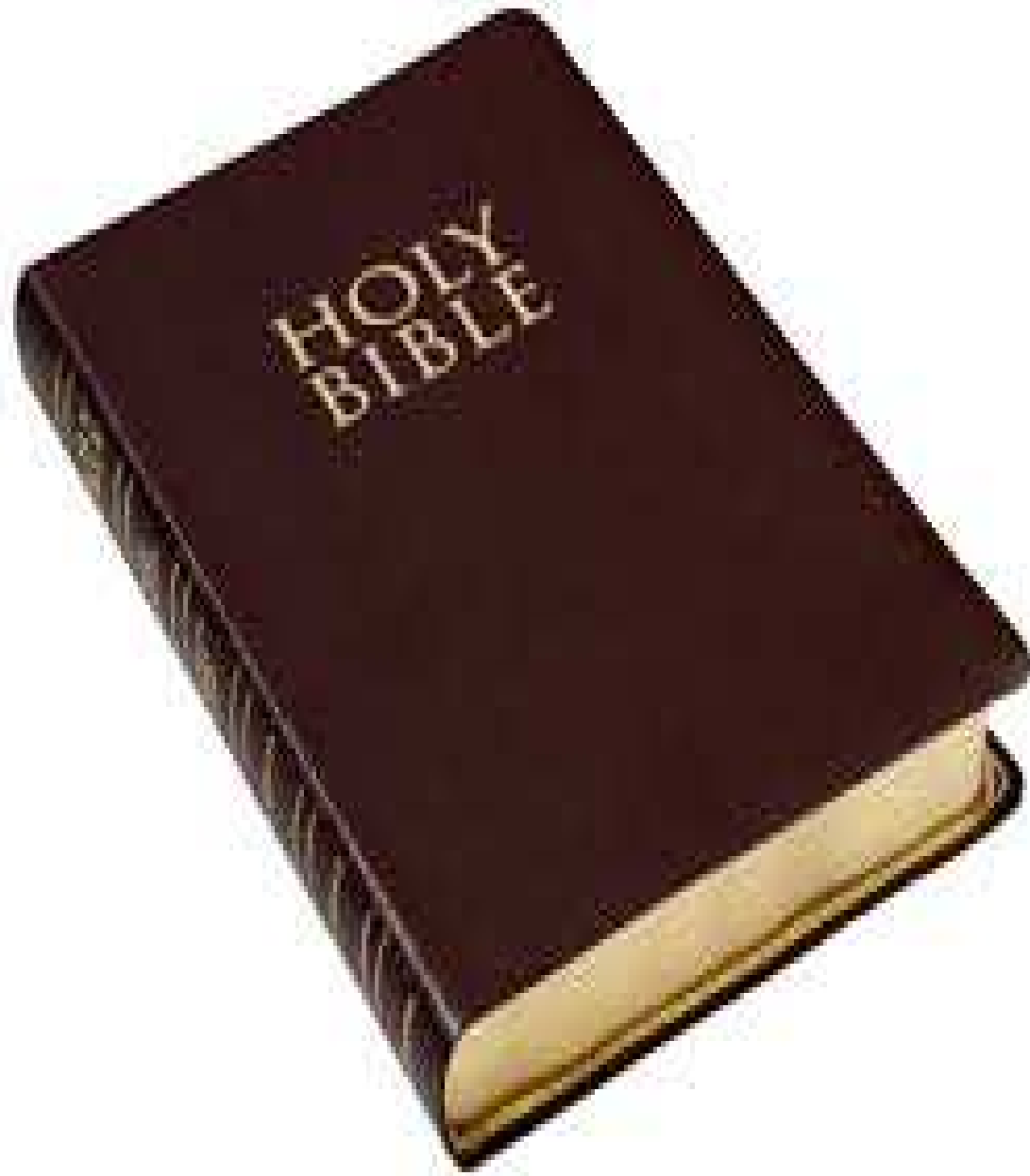




Die Bibel

nach Martin Luther

Deutsche Bibelgesellschaft



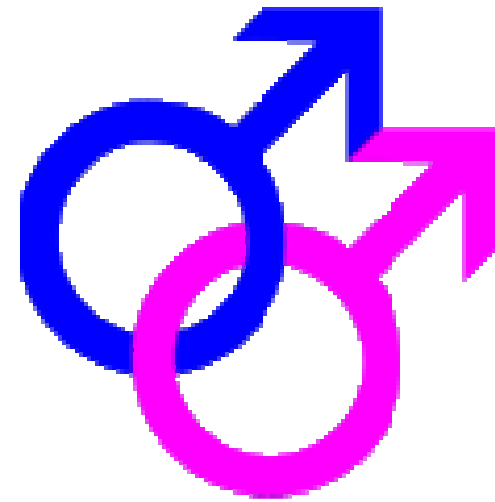
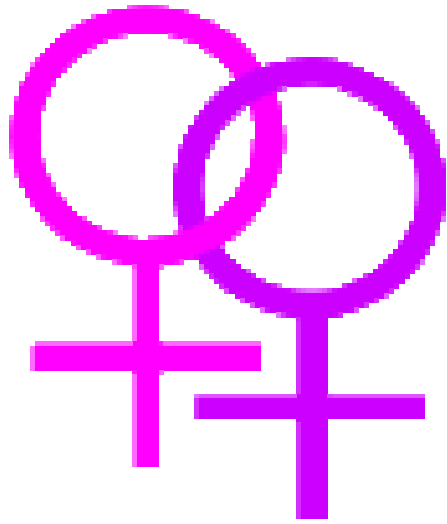
"Biblia" y "homosexualidad"

¿Son compatibles

o

incompatibles?

”Homosexualidad”



1869

Karl Maria Benkert
(K. M. Kertbeny)

Homo-sexual
(griego & latín)



TERMINOLOGÍA MODERNA

Homo-sexual

Hetero-sexual

Bi-sexual

TERMINOLOGÍA MODERNA

- **LGTB**
- **LGTTBI**
- **QUEER**
- etc.

Biblia

< 2000 años >

homosexualidad



”Transferecia ilegítima”

***La transferencia indebida
de significado entre
dos mundos distintos***

TERMINOLOGÍA ANTIGUA

Erastés: el amante adulto

Erómenos: el joven amado

Paiderastía: amor de los muchachos

TERMINOLOGÍA MODERNA

Pederastia

Definición de la Real Academia:

1. Abuso sexual cometido con niños.
2. sodomía.

Incompatibilidad

A pesar de
tener la misma
etimología,

paiderastía

NO
equivale a

pederastia.



“*La Biblia* es clara y contundente con respecto a la *homosexualidad*”.

Metodología recomendable

(a)

**evitar traducir conceptos
antiguos usando términos
modernos**

(b)

**evitar insertar conceptos
modernos en textos
antiguos.**

Incompatibilidad

BIBLIA

Colección de escritos redactados cuando el homoerotismo equivalía a *paiderastía*

HOMOSEXUALIDAD

Concepto aplicado a relaciones íntimas entre dos personas socialmente iguales

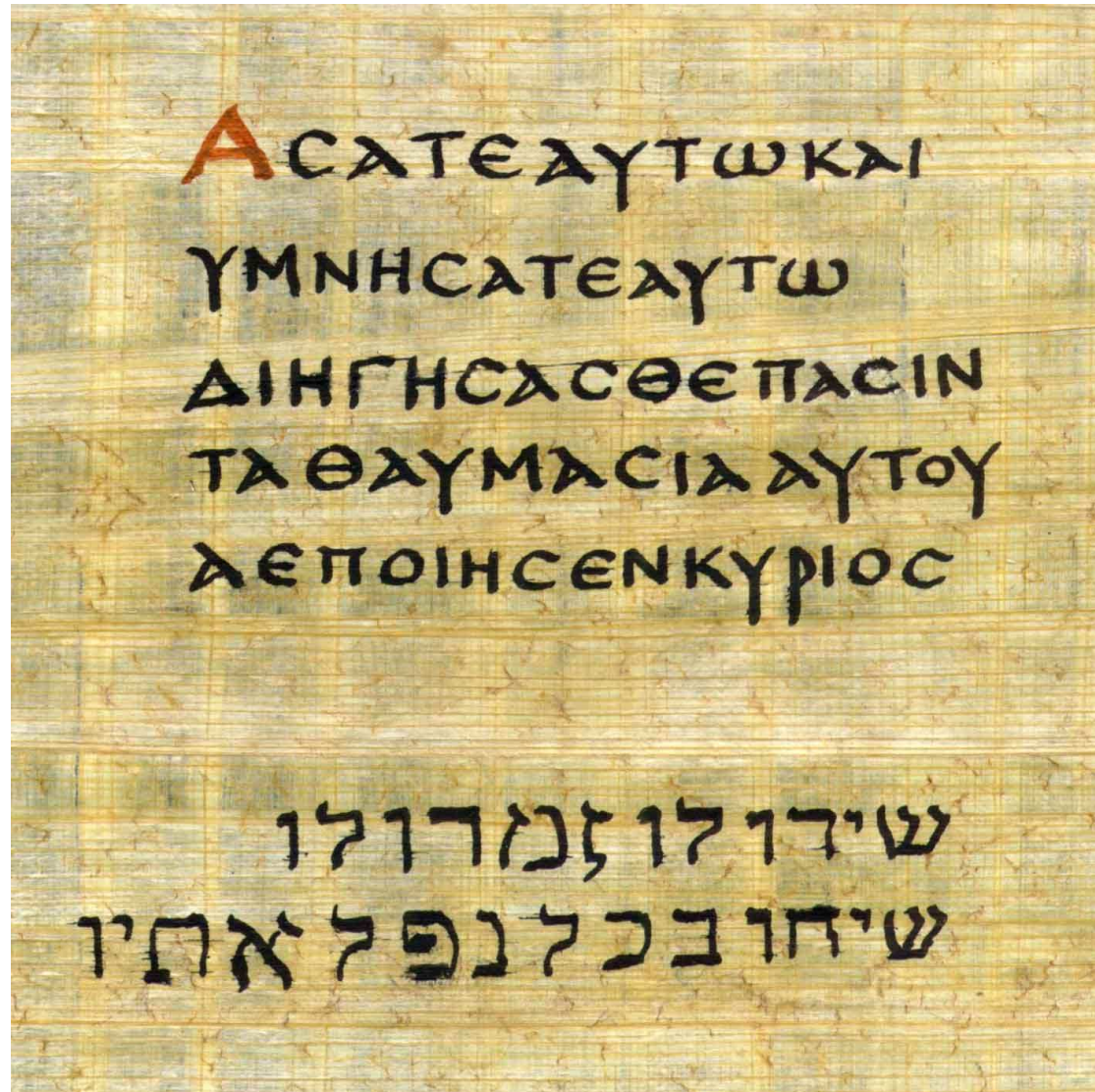
Terminología recomendable

En lugar de "homosexualidad":

Homoerotismo

Amor homoerótico

¿Y los textos bíblicos?



SEGÚN LA TRADICIÓN

- Sodoma y Gomorra
- Levítico 18,22 y 20,13
- Deuteronomio 23,17–18
- Jueces 19 y 20
- Romanos 1,26–27
- 1 Corintios 6,9
- 1 Timoteo 1,10

¿De qué hablan estos textos?

- Injusticia
- Opresión del extranjero vulnerable
- Destrucción
- Relaciones incestuosas
- Violaciones

Polémicas políticas

Extravagancias
cúlticas paganas

El sexo

irresponsable

Comercio sexual
explotador

PROBLEMAS

Ninguno de estos textos habla de
amor

Ninguno habla del
amor homoerótico.

Deducción lógica

- Los cristianos llevamos siglos tratando de llegar a "Dublín" por el camino equivocado.
- Nos han enseñado a identificar el **amor homoerótico** con *injusticia, destrucción, delincuencia y paganismo*.

¿Por qué nos equivocamos?

Confiar excesivamente en dos factores:

1.

La interpretación bíblica tradicional

2.

La traducción basada en el prejuicio.

Interpretar la Biblia



Versiones antiguas

La *Septuaginta*

El Antiguo Testamento traducido al griego

La *Vulgata*

Toda la Biblia traducida al latín

Son **importantísimas** para
la evolución de la moral sexual cristiana.

Intérpretes cristianos medievales

Horizonte social y espiritual:

Ascetismo

Castidad

Celibato

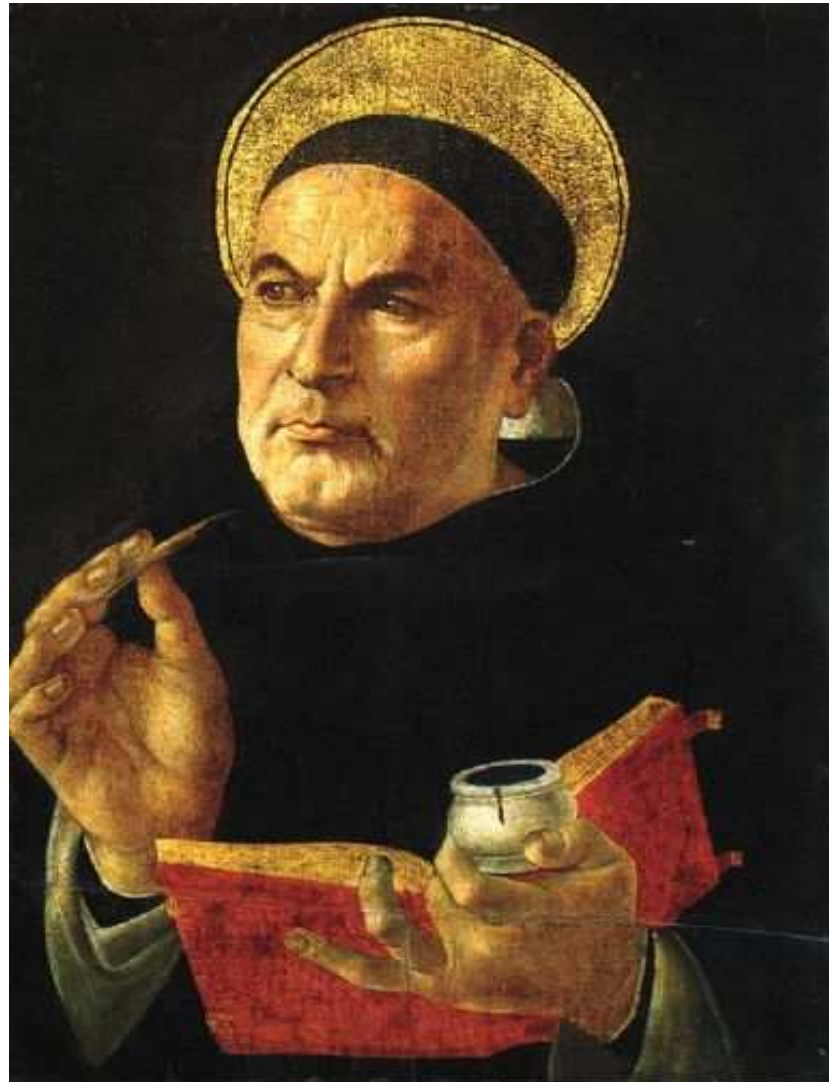
Agustín de Hipona (siglos IV-V)



Pedro Damián (siglo xi)



Tomás de Aquino (siglo XIII)



Intérprete renacentista (siglo XVI)
Martín Lutero



Dos textos bíblicos

Sodoma y Gomorra

1 Corintios 6,9-10

Interpretaciones

frecuentes pero

e q u i v o c a d a s

1. Sodoma y Gomorra

Dos problemas esenciales:

a.

*”Conocer en el sentido **bíblico**”*

b.

La sodomía.

”Conocer” en la Biblia

En hebreo, **conocer** (*yada'*) no es un eufemismo relativo a la vida sexual.

Es incorrecto decir
”conocer en el sentido bíblico”.

”Conocer” en la Biblia

En la Biblia hebrea, **conocer**
es un concepto factual,
cognitivo y jurídico.

”Conocer” en la Biblia

SIGNIFICADOS

- conocer; tener conocimiento, estar consciente
- averiguar, indagar, investigar
- reconocer, formar una alianza
- casarse formalmente:
“conocer marido”; Adán conoció a Eva.

El sentido griego

”Conocer”:

Usado en las antiguas comedias griegas
como eufemismo sexual

Debe decirse:

Conocer en el sentido griego.

La "sodomía"

Término no bíblico
inventado en el siglo XI
por Pedro Damián,
fraile italiano.



Resumiendo

- "Conocer":
en el griego clásico, eufemismo sexual que figura en contextos humorísticos
- La "sodomía":
vocablo que pertenece a la literatura medieval redactada en latín.

Transferencias ilegítimas

- **Conocer** como eufemismo sexual
- **sodomía** como delito sexual
 - Ambos conceptos son llevados erróneamente al relato de Sodoma y Gomorra (Génesis 18-19)
 - Su presencia enturbia y tergiversa los mensajes planteados por el narrador.

1 Corintios 6,9-10

Versión NÁCAR-COLUNGA (etc.)

No os engaños:

Ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los sodomitas, ni los ladrones, ni los avaros, ni los ebrios, ni los maldicientes, ni los rapaces poseerán el reino de Dios.

1 Corintios 6,9-10

NUEVA BIBLIA DE JERUSALÉN (etc.):

¡No os engaños!

*Ni impuros, ni idólatras, ni adúlteros, ni afeminados, ni **homosexuales**, ni ladrones, ni avaros, ni borrachos, ni ultrajadores, ni explotadores heredarán el Reino de Dios.*

Arsenokoitai

Palabra prácticamente desconocida,
posiblemente acuñada por Pablo de Tarso

El vocablo no aparece en la literatura
erótica de la antigua cultura griega.

Arsenokoitai

No hay consenso académico
en cuanto a su significado.

Traducciones literales propuestas:

Varones-cama

Varones que se echan

Los que se echan con varones

Arsenokoitai

En 1 Timoteo 1,10, *arsenokoitai* figura junto a secuestradores de niñas y niños vendidos para fines de prostitución.

Dos interpretaciones recientes:

- *los que fomentan la prostitución ilegal*
- *los que practican el incesto con la mujer de su padre.*

Arsenokoitai

No tiene ningún vínculo con:

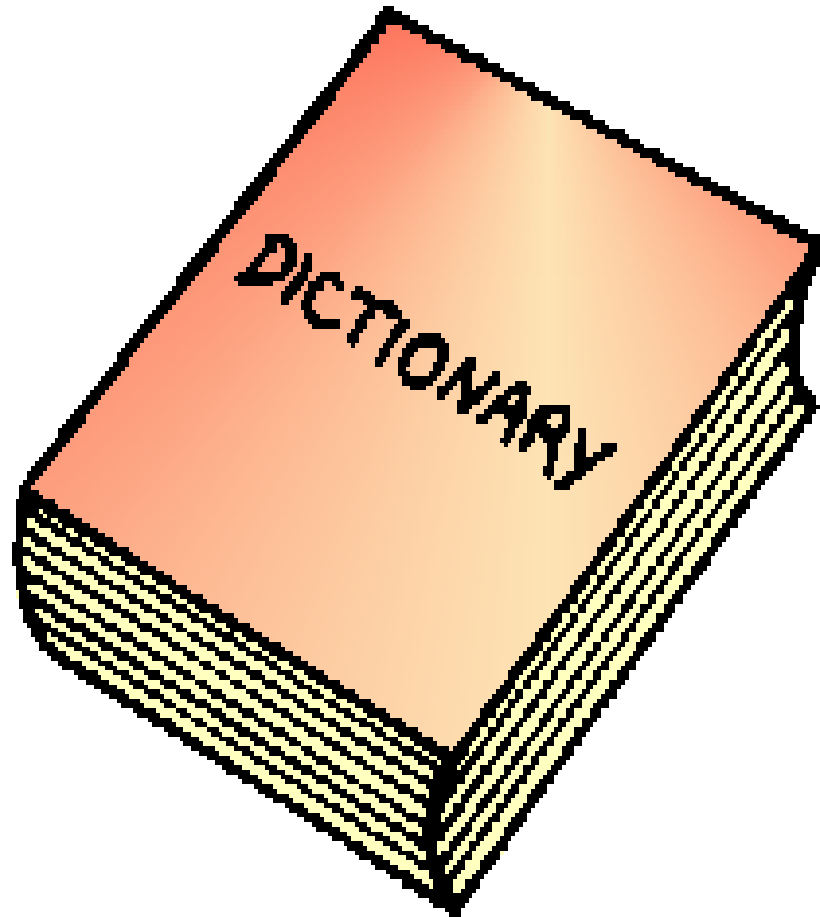
- el moderno vocablo *homosexual*
- el término medieval *sodomita*
- la terminología utilizada en la cultura grecorromana para describir el amor homoerótico.

Transferencias ilegítimas

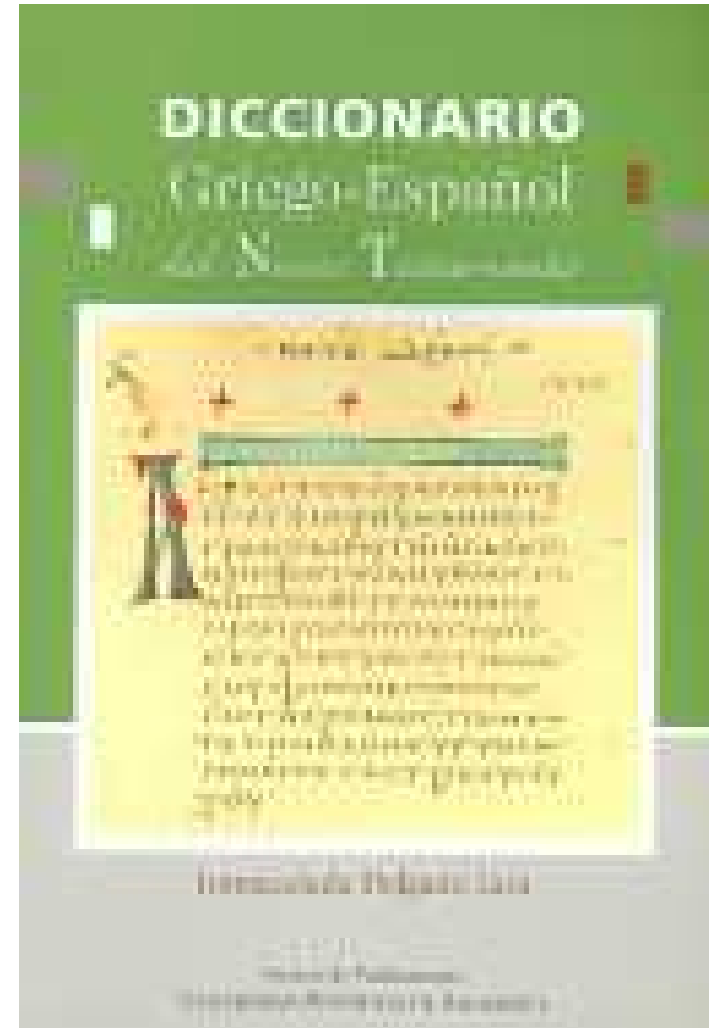
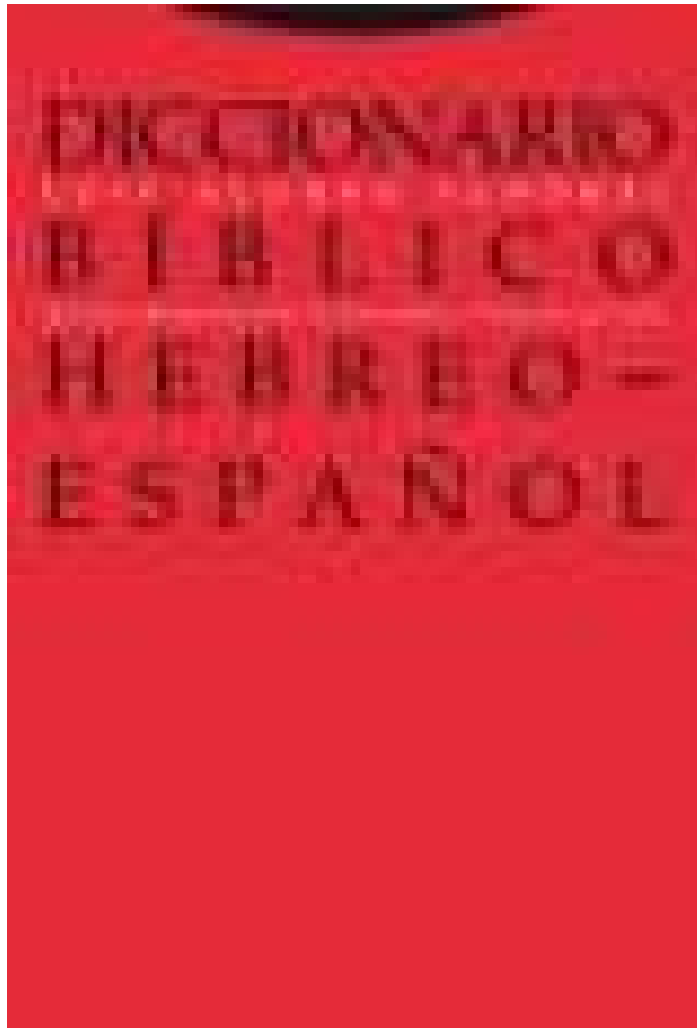
Sodomitas y homosexuales

- Ambos conceptos son insertados erróneamente en las cartas de Pablo
- Enturbian y tergiversan el mensaje bíblico.

¿Por qué se equivocan
los traductores?



Instrumentos de trabajo



El poder de los diccionarios

- Larga vida
- Obras de prestigio
- Consultados constantemente
- Retoman muchas voces establecidas hace tiempo por otros autores

Algunos son impermeables a los hallazgos académicos más recientes

Perpetúan a menudo los errores y prejuicios del pasado.

Conclusiones, A.

Los traductores de la Biblia tienen mucho que ver con la represión generalizada del amor homoerótico

Atribuyen al amor homoerótico cualidades repugnantes.

Conclusiones, B.

(Los traductores)

Realizan transferencias ilegítimas de ideas de una cultura a otra

Van por el camino equivocado.

Al lector no le permiten llegar a Dublín.

Última pregunta

¿Cómo llegar a Dublín?



"Dublín"



Propuesta: iniciar el viaje en

El libro de Rut

Rut y Noemí

1 Samuel

David y Jonatán

El evangelio según Juan

El discípulo amado.

FIN

de

La extraña represión del
amor homoerótico

*¿Por qué se equivocan
los traductores?*